

BIBLIOTECA DEL CONGRESO UNIVERSAL DE ESCRITORES

ANTOLOGÍA PERSONAL



LETICIA MARIANA



CONGRESO UNIVERSAL DE ESCRITORES © LIMA - 2020
TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS POR EL AUTOR

© Congreso Universal de Escritores, 2020.
© Leticia Mariana, 2020.
© Por la presente edición de la Colección Antología Personal 2020.
© Edición Bilingüe (Español – Portugués).
Diseño de portada: Joan Viva.
Edición al cuidado de Joan Viva.
Traducción al español: Eduardo Gouvea & Alves Traduções.
Arreglos finales de la Traducción: Joan Viva.
Primera Edición: Septiembre del 2020.
Publicado en formato digital en Lima-Perú.
Web: www.congresouniversaldeescritores.com
Contactos al Email: congresouniversaldeescritores@gmail.com

Leticia Mariana

Antología Personal

(Español - Portugues)



Colección Antología Personal del Congreso Universal de Escritores
Lima, Perú - 2020



PRÓLOGO

El amor en tiempos de pandemia ha llevado a la sociedad a un replanteamiento del comportamiento humano, tanto en la interacción de unos a otros, como en el correspondiente al amor.

No sabemos cuál será a partir de estos acontecimientos, el cambio que surgirá en este sentimiento expresivo y a veces incomprendido del alma. Se reinventarán nuevas formas de amar?. El amor a primera vista desaparecerá?, Quizás será por medio de verse a los ojos, se concretará tal vez en un restaurante o en una cita a escondidas de la gente o en lugares tan diversos y apartados de todos, para luego mostrar cada uno su rostro frente al otro.

Los medios tecnológicos como las redes sociales y las video llamadas serán en suma la mejor alternativa para interactuar, conocerse y declararse su amor.

Lo que nunca cambiará es la poesía y los libros, ahora en digital como éste y los poemas como así nos los demuestra Leticia Mariana, que nos sumerge en un mundo raro, cercano al nuestro; llenos de situaciones románticas, desesperación y sufrimiento.

Las circunstancias a veces surrealistas y desafiantes a sus sentimientos más susceptibles y lacerantes son la marca del destierro de su dilección hacia el crudo e hiriente desencanto del querer.

Sus poemas naufragan entre la metamorfosis del amor y el abismo del desamor. Sus más anhelantes deseos se ven perdidos en un laberinto sin salida, del cual no puede o no quiere escapar, aunque lo desea.

A veces dulce y otras traumáticamente ácidas, son las marcas que nos dejan sus poemas. La amalgama de esas contradicciones son la clave de la exitosa poesía de Leticia Mariana.

Joan Viva

INDICE

Prólogo por Joan Viva	5
Incrédula	8
Incrédula	11
Terrorista de Mí	14
Terrorista de Mim	14
Acróstico	15
Acróstico	15
Después del Renacer	16
Após o Renascer	16
Obscura Confusión	17
Obscura Confusão	17
Verde y Nítido	18
Verde e Nítido	18
Temporal	19
Temporário	20
Inerte Pintura	21
Inerte Pintura	22
Repentina Metamorfosis	23
Repentina Metamorfose	24
El Buscar	25
O Buscar	25

Errar Sobrehumano	26
Errar Sobre-Humano	26
Simple Devaneo	27
Simples Devaneio	27
Ilusión del Saber	28
Ilusão do Saber	28
Súplica Artística	29
Súplica Artística	29
Arreglo y Saliva	31
Arranho e Saliva	31
Higieniza-Me	32
Higienizar-Me	32
El Interpretar	33
O Interpretar	33
Transpirando Latidos	34
Transpirando Batimentos	35
Supuestamente Insana	36
Supostamente Insana	37
Fortaleza Juvenil	38
Fortaleza Juvenil	39
Dueña del Acantilado	40
Dona do Penhasco	41

INCRÉDULA

Parece que la vida tropieza en piedras,
Y para ser feliz tómallo de mí y no digas.
No digas, no recites, ni siquiera proclames, pronuncies un discurso,
enreda o busca

Busca alternativa, siente mi recaída!
En realidad, simplemente no digas.

No sé lo que hice,
No sé lo que vi,
No sé lo que pienso,
No sé lo que digo,
No sé ser sufrido.

Y niego a aguantar guijarros anémicos,
Debilidades de milenios,
Milenios anémicos, como soportaré?
¡Me arrodillaré! ¡Señor, por favor! ¡Dame piedad en la vida!

La vida se arrastrará a mis piés,
Y la piedad suplicará,
Y negaré, por un instante,
Solo para reír de forma inconstante,
Reír versos en rumores,
Y exceso de cambios de humores
Festivas declaraciones de amores,
Venganzas eternas de un ser humano,

Que desafía la vida,
Que busca salida,
Y jamás volverá a ser herida
Por tal guijarro insignificante.
¡Adelante! ¡Adelante!
¡Vamos, vida! ¡Espera mi vida!
¡Pónete en mi punto de vista!
¡Echa de menos mi placer!
Espera, conjugar el verbo “beber”,
Y bebe el alcohol de mi sufrir.
¡Vamos, vida, vamos!
Sin sus rosas no proclamo
con espinas sus tallos
No le digas mi adivino.
A cualquiera nido de pájaro
¡Dónde ni un feto encontró!
Incrédula ¿Lo entiendes?
Vivir de este decir,
Decir de este vivir,
¡Este vivir, después de todo, no es de ella!
¡No es nuestro, ni de la vela!
No creo en secuelas
Secuelas causadas por ella.
Vida, vela, llamas claras

La vela de las vidas,
Las llamas de la vela.
¡Nítidas llamas, de esta, sí, de esta vela!
Hablaré por ella sobre la vívida bestia,
¡Bestia que habita en mí!
Permanezco incrédula.
La vida en mí puede ver,
El ser inapropiado,
El novato domesticado,
El feroz recado
¡Quizá, destrozado!

INCRÉDULA

Parece que a vida esbarra em pedras,
E para ser feliz desconta em mim e não diz.
Não diz, não recita, nem sequer proclama, discursa, enrola ou busca
Busca alternativa, sente minha recaída!
Realmente, simplesmente não diz.
Não sei o que fiz,
Não sei o que vi,
Não sei o que penso,
Não sei o que digo,
Não sei ser sofrido.
E nego a aguentar pedregulhos anêmicos,
Fraquezas há milênios,
Milênios anêmicos, como aguentarei?
Eu me ajoelharei! Senhor, por favor! Dê-me piedade na vida!
A vida se arrastará aos meus pés,
E a piedade implorará,
E eu há de negar, por um instante,
Só para rir de forma inconstante,
Gargalhar versos em rumores,
E excessivas mudanças de humores
Festivas declarações de amores,
Vinganças eternas de um ser humano,

Que desafia a vida,
Que procura saída,
E nunca mais será ferida
Por tal pedregulho insignificante.
Avante! Avante!
Vamos lá, vida! Aguenta meu viver!
Ponha-se ao meu ver!
Sinta a falta do meu prazer!
Aguenta, conjugue o verbo “beber”,
E possua o álcool de meu sofrer.
Vamos, vida, vamos!
Não proclamo sem seus ramos,
Ramos com espinhos.
Não dê meu adivinho
A qualquer ninho de passarinho
Onde nem feto hei de encontrar!
Incrédula, entendestes?
Viver deste dizer,
Dizer deste viver,
Este viver, afinal, não é dela!
Não é nosso, nem da vela!
Não creio em sequelas
Sequelas causadas por ela.

Vida, vela, chamas nítidas

A vela da vida,

As chamas da vela.

Nítidas chamas, desta, sim, desta vela!

Falarei por ela sobre a vívida fera,

Fera que habita em mim!

Permaneço incrédula.

A vida em mim enxerga,

O ser inapropriado,

O inexperiente domado,

O feroz recado,

Talvez, dilacerado!

TERRORISTA DE MÍ

Tiros nítidos cargan mí aroma,
La suma de tal basura en acordes suena.
Canciones en onda revelan mis bichos,
¡Críticas largas desvían los vicios!
Bombas, insomnio, me duelen las pestañas.
nacer es vanidad ¡Cigüeña y castaña!
¡Salto por sitios, naturaleza cobarde!
Trazo y dibujo, la verdad de raíz,
Quizá nadie diga, quizá nadie dice.
Sabiamente respondo, sin miedo de la emperatriz.
Dije señora, soy terrorista de mí.

TERRORISTA DE MIM

Tiros nítidos carregam meu aroma,
A soma de tal lixo soa em sanfonas.
Canções em onda revelam meus bichos,
Críticas longas desviam os vícios!
Bombas, insônia, doem os cílios.
Cegonha e castanha, nascer é vaidade!
Saltito em sítios, natureza é covarde!
Esguio e rabisco, a verdade é a raiz,
Talvez ninguém diga, talvez ninguém diz.
Sabiamente respondo, sem medo da imperatriz.
Eu disse senhora, sou terrorista de mim.

ACRÓSTICO

Mayor y sublime en la existencia del más sincero amor
Armadura sencilla y límpida, protectora de los bienes preciosos, los sentimientos
Riqueza de miradas, saberes indiscutibles, amores inconfundibles
Inaceptable sería morir la simplicidad de esa luz, impregnada en mí
Aceptable sería creer en tal postura, amar en dos.

ACRÓSTICO

Maior e sublime na existência do mais sincero amor
Armadura singela e límpida, protetora de bens preciosos, os sentimentos
Riqueza de olhares, saberes indiscutíveis, amores inconfundíveis
Inaceitável seria morrer a simplicidade dessa luz, impregnada em mim
Aceitável seria acreditar em tal postura, amar em dobro.

DESPUÉS DEL RENACER

Divino eres tú, desear.
Que estabas perdido
Retraído, pero hay un sentido,
Que mejorar tu vivir.
Renacer, tú eres divino.
Entre tantos destinos,
Eres capaz de amar.

APÓS O RENASCER

Divino és tu, clamar.
Que estavas perdido
Retraído, mas há um sentido,
Que melhore teu viver.
Renacer, tu és divino.
Entre tantos destinos,
És capaz de amar.

OBSCURA CONFUSIÓN

Edades bajo cuchillas,
Vanidades sobre llamas,
Neuronas sienten lodo,
Que devoran ilusiones.
Vagones oscuros en damas,
Que visten osados sufrimientos.
¿Osados? Nada, quizás resignada.
Caminos que arañan visiones,
Donde vanas canciones han de rejuvenecer.

OBSCURA CONFUSÃO

Idades sob lâminas,
Vaidades sobre chamas,
Neurônios sentem lamas,
Que devoram ilusões.
Vagões escuros em damas,
Que vestem sofrimentos colhões.
Colhões? Que nada, talvez resignada.
Estradas arranham visões,
Onde vãs canções hão de rejuvenescer.

VERDE Y NÍTIDO

Veneno falso, respirar grotesco.
Nítido oscuro, conocimientos y actos.
Deberes diminutos, escamas e inmundos.
¡Sentidos del mundo, yo asumo!
Cigüeña, lo juro y cambio,
La piel en el nocturno, y todo lo mío.
Negro en el fondo, el pozo oportuno,
Cansado del diurno, me resta soñar.

VERDE E NÍTIDO

Veneno fajuto, respirar caricato.
Nítido escuro, saberes e atos.
Deveres miúdos, escamas e imundos.
Sentidos do mundo, eu assumo!
Ecdise, eu juro e mudo,
A pele e o noturno, o meu e o conjunto.
Viúvo no fundo, o poço oportuno,
Cansei do diurno, me resta sonhar.

TEMPORAL

Cuando los dedos sudan a través del caminar

El pasajero surge y sangra al guiar

Guiar este sanguíneo, jamás herido.

Suspira al enfrentar el mar

Que rasga el tiempo falso de lamentar.

Lamentar, el individuo que implora hay de sanar.

¡Temporal sería el amar!

El caminar

El llorar

Divinos llantos al despertar.

En un vistazo, sin embargo, el encanto se acabará.

Pues en el instante, del temporal se hará rasgar.

Sin embargo, pasará.

TEMPORÁRIO

Quando os dedos suam através do andar,

O passageiro surge e sangra ao guiar.

Guiar este sanguíneo, jamais ferido.

Suspiros ao encarar o mar

Que rasga o tempo fajuto do lamentar.

Lamentar, o indivíduo que lamenta há de curar.

Temporário seria o amar!

O andar

O chorar

Divinos prantos ao acordar.

Num relance, entretanto, o encanto acabará.

Pois no instante, do temporário se fará rasgar.

Todavia, passará.

INERTE PINTURA

Inanimada sea la frialdad,
Desencantos y noblezas
Tangible sería la certeza
Que la materia no despierta.

Ambiciones existen, el hecho conserva.

Severas conciencias,
El mar de la paciencia,
¡Nada les conviene!
Rehén de los viejos hábitos
Desde acá está precario
Jamás ir al lado,
De naufragios encantados.

INERTE PINTURA

Inanimada seja a frieza,
Desencantos e nobrezas
Tangível seria a certeza
Que a matéria não desperta.
Ambições existem, o fato conserva.
Severas consciências,
O mar da paciência,
Nada os convém!
Refém dos velhos hábitos
Daquém está precário
Jamais partir ao lado,
De naufrágios encantados.

REPENTINA METAMORFOSIS

El trastorno de los cortes invisibles
Sensibles retornos al callar el llanto
Sabores reconocibles exaltan el fuego
Que había quemado la armadura en mí piel.

Cambié, pero no me reconozco
El condimento de mi lecho, tal vez la desesperación.

Almohadas no descansan de exageraciones

Por fin, amanezco.

El nuevo comienzo no me ha de saludar el despertar

Brillar es la mera ilusión del estar.

¿Lo limpio sería experimentar?

Metamorfosis crearán

El súbdito de mi caminar.

REPENTINA METAMORFOSE

O transtorno dos cortes invisíveis
Sensíveis retornos ao calar o choro
Sabores reconhecíveis exaltam o fogo
Que queimara a armadura em meu couro.
Mudei, mas não me reconheço
O tempero de meu leito, talvez o desespero.
Travesseiros não descansam de exageros
Por fim, amanheço.
O recomeço não há de saudar-me o acordar
Brilhar é a mera ilusão do estar.
O limpo seria vivenciar?
Metamorfoses hão de criar
O súdito de meu caminhar.

EL BUSCAR

La tarde florece tal como el hibisco
Campanas suaves, la letra y la rúbrica.
Buscan el abismo, y sobrevivo,
El frío, la lluvia, ayuda y abrigo.
En un instante el peligro, en otro el festivo.
Buscando al vecino, sintiendo el resquicio,
Amar es el sentido, buscarla es relativo.

O BUSCAR

A tarde floresce tal como hibisco
Sinos suaves, a letra e o rabisco.
Procurar o abismo, eu sobrevivo,
O frio, a chuva, ajuda e abrigo.
Num instante o perigo, noutro o festivo.
Buscando o vizinho, sentindo o resquício,
Amar é o sentido, buscar é relativo.

ERRAR SOBREHUMANO

Pierdo las semillas en el absurdo florecer
Digna del nunca, persistente del saber
Elegir voluntades, cosechar verdades
Suplico nostalgias, eternizo errantes
Serenidad constante, ¿dónde encontrarte?
Te has vuelto pensante, pensante de lo superfluo.
Niego y deniego, siento el distinto.
Destino sentido, rencores, instinto.
El error sobrehumano recorre el laberinto.

ERRAR SOBRE-HUMANO

Perco as sementes no absurdo florescer
Digna do nunca, persistente do saber
Eleger vontades, colher verdades
Suplico saudades, eternizo errantes
Serenidade constante, onde acharei?
Viraste pensante, pensante do supérfluo.
Nego e desnego, sinto o distinto.
Destino sentido, rancores, instinto.
O error sobre-humano percorre o labirinto.

SIMPLE DEVANEO

En una tarde prevista

En una noche desnuda

En una tarde vivida

En una noche sin vida

La mañana dolorida, jadeando herida.

Distante y nítida, ¿sería alegría?

Sentirse sola, clichés y utilidad

Sin indiferencia ni vejez, antiguas simpatías

Previsión y vendavales, quizás apatía

Calma no sentida, antipatía cierta.

Ensueño sin salida, simplicidad negada.

SIMPLES DEVANEIO

Numa tarde prevista

Numa noite despida

Numa tarde vivida

Numa noite sem vida

A manhã dolorida, ofegante ferida.

Distante e nítida, seria alegria?

Sentir-se sozinha, clichês e serventia

Sem descaso ou velharia, antigas simpatias

Previsão e ventanias, o talvez da apatia

Calmaria não sentida, antipatia e certidão.

Devaneio sem saída, simplicidade do não.

ILUSIÓN DEL SABER

Permanezco intacta bajo el límpido
Digno libro de páginas amarillentas
Saber divino, sensatas palabras.
Súbita vivencia, jamás hablada
Cantada, contada, un tanto cerrado
Ilusión, nevada, el frío de tal alma
Adivinando en silencio, el saber que calma
Engañada, perdida, resquicio del alma
El saber, por fin, absorbe el trauma.

ILUSÃO DO SABER

Permaneço intacta sob o límpido
Digno livro de páginas amareladas
Saber divino, sensatas palavras.
Súbita vivência, jamais falada
Cantada, contada, um tanto fechada
Ilusão, nevada, o frio de tal alma
Charada em silêncio, saber que acalma
Iludida, perdida, resquício d'alma
O saber, por fim, absorve o trauma.

SÚPLICA ARTÍSTICA

Madrugada metódica, días sin lógica
Reglas y normas, la nueva que aflora
El nuevo desacuerdo, el antiguo aterroriza
¿Será que la súplica renueva el ahora?

SÚPLICA ARTÍSTICA

Madrugada metódica, días sem lógica
Regras e normas, a nova que aflora
O novo discorda, antigo apavora
Será que a súplica renova o agora?

ARREGLO Y SALIVA

Estancado en forma humana
Declamo raíces, propongo nociones
Noto los exaltados labios de mi rostro
Miradas perdidas, hallazgos, novatos
Sensatos en tal insensatez
El frío ardiente del río complaciente
Viviente, sobreviviente
Doliente en horas de tensión
Frecuente en momentos de soledad
Sonriente, resplandeciente
Dependiente de nuestro contacto
Caricatura de los sentidos
Remueve, golpe, pesado
¿sobrevivo entonces a los hechos?
Acariciado en nítidos versos
Y entonces, sobrevivo
Tal vez en esta límpida madrugada
Facilito la curación del peso de mi ser
Raspando bellamente agujas de mi vida
Hasta entonces relajarse.

ARRANHO E SALIVA

Estagnado em forma de ser humano
Declamo raízes, proponho noções
Reparo os lábios aquecidos de minha face
Olhares perdidos, achados, novatos
Sensatos em tal insensatez
O frio ardente do rio complacente
Vivente, sobrevivente
Doente em horas de tensão
Frequente em momentos de solidão
Sorridente, resplandecente
Dependente de nosso contato
Caricato de sentidos
Remoque, golpe, pesado
Sobrevivo, então, perante aos fatos?
Acariciado em nítidos versos
E então, sobrevivo
Talvez, nesta límpida madrugada
Facilito a cura do peso de meu ser
Raspando lindamente agulhas de meu viver
Até, então, espairecer.

HIGIENIZA-ME

El instante agonizante, el correr de lo inquietante

Aromas lejanos, declaró el relevante

Escalofríos berrean, cierran el declarante

Todavía, renazco: ¡Adelante!

Se evapora tal roca de mi carne, sentidos confortantes ...

Drusa de amatista nace en mi rostro, consuelo constante

Acaricio cada parte, descarto cuerdas

Cuerdas infestadas de barro, el ser repugnante ...

¡Adelante!

HIGIENIZAR-ME

O instante agonizante, o correr do inquietante

Aromas distantes, declarou o relevante

Arrepios berram, encerram o declarante

Contudo, renasço: Avante!

Evapora tal rocha de minha carne, sentidos confortantes...

Drusa de ametista nasce em minha face, conforto constante

Acaricio cada parte, descarto barbantes

Barbantes infestados de lama, o ser repugnante...

Avante!

EL INTERPRETAR

Misioneros se alimentan de creencias

Tendencias, engaño

Gestionando tal alabanza

Alabanza y cura, ternura

Sin religión ni color

Interpreta como deseos

Incluso si es el dolor.

O INTERPRETAR

Missionários se alimentam de crenças

Tendências, falências

Gerências de tal louvor

Louvor e cura, ternura

Sem religião ou cor

Interprete como for

Mesmo que seja a dor.

TRANSPIRANDO LATIDOS

Salto y afloro al fijar esas pestañas hacia a ti
Esas pestañas, nítidas, explícitas de amarlo tanto
Lento para encontrarlo
Tenebroso al devanear rupturas
Que tal ternura jamás soportará
Lineales destinos a los brazos
Abrazos, relatos
Tratos y versos con mi alma
Jura y cura ante la palma
Trazos se derrochan en las manos
Algo que hay que vivenciar
Lágrimas alegres declaman tal amor
Declarada por un señor: Destino
Divino sea el momento en que paralizó miradas
Y entonces, con vigor y robustez, te veré ciertamente
Te veré, eternamente
Creciente sentir que liberta mis temores
Horrores se disgregan de mi pecho
Amores toman cuenta el resultado
Donde citamos el extracto de nuestro deseo.

TRANSPIRANDO BATIMENTOS

Saltito e afloro ao fixar tais cílios aos seus
Tais cílios, nítidos, explícitos de tanto amá-lo
Vagarosos ao encontrá-lo
Tenebrosos ao devanear rupturas
Que tal ternura jamais suportará
Lineares destinos aos braços
Abraços, relatos
Tratos e versos com minh'alma
Juras e curas diante da palma
Traços esbanjam em mãos
Algo que há de vivenciar
Lágrimas alegres declamam tal amor
Declarada por um senhor: Destino
Divino seja o momento em que paraliso olhares
E então, com vigor e robustez, hei de vê-lo, certamente
Hei de vê-lo, eternamente
Crescente sentir que liberta meus temores
Horrores desagregam de meu peito
Amores tomam conta no desfecho
Onde citamos o trecho de nosso desejo.

SUPUESTAMENTE INSANA

¡Insensatez de los días, madrugada destruida!

¡Roer los huesos del inoportuno, infeliz anhelo!

Quiero tenerlo como un nocturno, quiero verlo en mis brazos.

Mis pies insanos te procuran, ¡necesito de algún abrazo!

Tu querer me fascina, locuras de emperatriz.

Reina de tus besos, ¡melancolía que me dice!

Seré tuya al partir, seré tuya cuando me quede

El amar no me es ajeno, pero al andar me brotará.

Aflora el fresco café, semillas que me envolvieron.

Golpeo la carne que me grita, ¡mis barcos se han hundido!

Intento dormir, todo en vano, desisto de ese pan que has horneado.

Campanas de bodas, vestidos que sangran, no necesito prender en llanto.

Sé mi amante, mi marido, mi inconsecuente,

Mi mente no sostiene lo que no debe sostenerse.

La vivencia sencilla no me encanta, necesito guerra y paz para amarlo,

Venerarlo, adorarlo, en una tarde sin vida.

¡Tener lo que ya es mío, no poseo recaídas!

Venga, porque te espero

Nuestros segundos eternizados.

¡Respiro, estoy viva!

Sea mi amado.

SUPOSTAMENTE INSANA

Insensatez dos dias, madrugada destruída!
Roer ossos do inoportuno, saudade infeliz!
Quero tê-lo como noturno, quero vê-lo aos meus braços.
Meus pés insanos o procuram, preciso d'algum abraço!
Teu querer me fascina, loucuras de imperatriz.
Rainha dos teus beijos, melancolia que me diz!
Serei tua ao partir, sou tua ao ficar,
O amar não me é só, mas o andar me brotará.
Aflorar cafés que esfriam, sementes que me inundaram.
Eu bato a carne que me grita, meus barcos afundaram!
Tento dormir, tudo em vão, desisto daquele pão que assa o ser.
Sinos de casório, vestidos que sangram, não preciso prendê-lo ao pranto.
Seja meu amante, meu marido, minha incosequência,
Minha mente não sustenta o que não há de sustentar.
Vivência simplória não me encanta, preciso da guerra e da paz de amá-lo,
Venerá-lo, adorá-lo, numa tarde sem vida.
Ter o que já é meu, não possuo recaídas!
Venha, pois eu aguardo,
Nossos segundos eternizados.
Respiro, estou viva!
Seja meu amado.

FORTALEZA JUVENIL

Soy ala plena y harta,
¡Cargo dolores, lástimas intactas!

¿No estaría estancado

Si fuera lo que no eres?

Peso mórbido de plantas inútiles,

Raíces que me faltan, sentidos, buitres,

¿Tu ser no niega un tiempo,

Falso de interés, sin deseo?

Seré fortaleza, digna del sí,

Y no es la simple certeza de lo tal vez.

Vine para que tenga una existencia, vida después de la muerte

Soy ala que corta, una fiera que muerde,

Saber que mata el hambre

Despedaza, cubre,

¡Gritar!

Juvenil fui, juvenil soy,

Primaveras de los dientes,

Podredumbre que ha terminado.

A pesar de no tenerme

Yo me tengo.

FORTALEZA JUVENIL

Sou asa plena e farta,
Carrego dores, mágoas intactas!
Não me seria estagnada,
Caso fosse o que não és?
Peso mórbido das plantas inúteis,
Raízes que me faltam, sentidos, abutres,
Seu ser não nega um tempo,
Fajuto de imunes em vão?
Serei fortaleza, digna do sim,
E meu não é a certeza singela do talvez.
Vim para que tenha existência, vida após a morte,
Sou asa que corta, fera que morde,
Saber que mata a fome,
Despedaça, cobre,
Grita!
Juvenil fui, juvenil sou,
Primaveras de dentes,
Podridão que cessou.
Apesar de não me ter,
Eu me tenho.

DUEÑA DEL ACANTILADO

El sufrimiento que una vez cayó sobre mí

¡Y me devolvió a tus pies!

Dependiente del respirar de lo ajeno.

No lo tengo y me pierdo, ¿Por qué?

¿A qué hora me hago dueña

De mi acantilado?

Que la vida me cuestiona,

¿Tal vez qué me dice

Qué hice y me deshice?,

Tortura que hace pelar

La fruta fuera de temporada.

Los grupos me aprisionan,

¿Tal celda que libera?

Soy una amiga, confidente,

¿O juguete que siente?

Intensa, pequeña

¿O un gigante que se duerme?

¿O la verdad que me mantiene en silencio?

¿O una sala a solas?

Amanezco solamente

Solo con mis nudos.

La almohada palpita y llora,

Como un candil que fue lámpara.

DONA DO PENHASCO

O sofrer de outrora caíra em mim,
E me fizera voltar aos seus pés!
Sou dependente do respirar alheio.
Não me tenho e me perco, oras!
Em qual hora me faço dona,
Do penhasco de mim?
Em qual vida me questiona,
O talvez que me diz?
Me fiz e me desfiz,
Tortura que descasca,
Tal fruta fora de época.
Os grupos me aprisionam,
Tal cela que liberta?
Sou amiga, confidente,
Ou brinquedinho que sente?
Intensa, pequenina,
Ou gigante que adormece?
Ou a verdade que me cala?
Ou uma sala a sós?
Sozinha amanheço,
Somente com meus nós.
O travesseiro pulsa e chora,
Tal qual farol que fora faróis.

Reservados todos los derechos de conformidad con la ley, no está permitida la reproducción parcial o total de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier otro medio, ya sea electrónico, mecánico, digital, por registro u otros métodos sin mencionar la fuente o sin el permiso previo y por escrito de los titulares del copyright.

Lima - Perú

2020

Letícia Mariana es brasileña, vive en Río de Janeiro y tiene 20 años. Escritora, ponente y creadora de contenidos en internet.

Académica de la Academia de Artes, Ciencias y Letras de Brasil (ACILBRAS), ocupando la cátedra número 280, teniendo como Patrono al Comendador Maestro Caaraura, siendo también asistente administrativo de la misma.

Actual representante del Congreso Universal de Escritores como Congresista para Brasil y el mundo.

Autora de la obra "Entre Barbantes", publicada en 2018 a través de Editora Multifoco bajo el sello "Birrumba".

Participa en encuentros virtuales internacionales y también en debates en diversas estaciones de radio del Brasil.

Los poemas de esta colección fueron publicados originalmente en Brasil en los siguientes libros:

- Entre Barbantes. Rio de Janeiro: Birrumba, 2018.
- 20 actividades em Arteterapia. Branco, Sonia. Oficinas expressivas: Rio de Janeiro: WAK Editora, 2019.
- Florilégio do Brasil. Birigüí: Editora Pindorama, 2020. Brissi, Luciene Auxiliadora da Silva (organizadora).

